МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"Набережночелнинский государственный педагогический университет"

(ФГБОУ ВО "НГПУ")

МОДУЛЬ 2. ОСНОВЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
Профессионально-ориентированный перевод

аннотация к рабочей программе дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	**Иностранных языков**
Учебный план	09.03.03 Прикладная информатика , профиль Прикладная информатика в дизайне

Форма обучения	**заочная**
Программу составил(и):	Канд. филол. наук, И.о. доцента, Закирова Л.Р.

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	2		Итого	
Вид занятий	УП	РПД		
Лабораторные	8	8	8	8
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная работа	8	8	8	8
Сам. работа	60	60	60	60
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	Цель: формирование и развитие языковой компетенции и навыков профессионально-ориентированного устного и письменного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности, и специальных текстов по направлению и профилю подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также совершенствование профессионально-ориентированного творческого мышления студентов.
1.2	Задачи:
1.3	- расширить кругозор студента и представление картины мира, понимание сущности и проблем развития современного информационного общества;
1.4	- развивать у студента компетенции, способствующие использованию полученных знаний в практике опосредованного иноязычного общения (чтение, письмо, перевод;
1.5	- формировать иноязычную профессионально-коммуникативную компетенцию в процессе работы с профессиональными и специальными текстами, содержащими структуры профессионально-ориентированной лексики;
1.6	- формировать и развить первичные практические навыки в области перевода профессионально-ориентированных текстов на основе их анализа с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического и структурного подобия перевода по отношению к оригиналу;
1.7	- адекватно переводить тексты из оригинальной литературы по профилю подготовки

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	Б1.Б.02
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Требования к «входным» знаниям, умениям и опыту деятельности обучающегося базируются на знаниях, умениях и видах деятельности, сформированных в процессе изучения дисциплин Б1.Б.02.01 «Иностранный язык», Б1.Б.02.03 «Русский язык и культура речи»
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Модуль 2. Основы языковой подготовки к профессиональной деятельности

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО КАЖДОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ДОСТИЖЕНИЕ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
ОК-5: способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
Знать:	
	основы коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
Уметь:	
	вступать в коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
Владеть:	
	навыками соблюдения культуры общения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
лингвистическую теорию перевода: способы перевода, единицы перевода и членения текста, виды преобразований лексические/грамматические/стилистические приемы перевода; задачи перевода; межъязыкового и межкультурного посредничества; иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях;способы построения аргументированной, логически верной устной и письменной речи; дискуссий; грамматические основы, обеспечивающие коммуникацию общего и профессионального характера без искажения смысла при письменном и устном общении	
3.2	**Уметь:**
осознанно решать разнообразные переводческие проблемы для формирования базовых переводческих умений на примерах реальных текстов и ситуаций, операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов в процессе межкультурного взаимодействия;определять методологию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках с использованием национально-культурных особенностей и реалий страны изучаемого языка	

3.3	Владеть:
сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, выделения переводческих проблем, выработки стратегии и тактики перевода в конкретных условиях, преодоления переводческих трудностей, анализа профессионального тезиса с точки зрения перевода, выделения типичных и нестандартных переводческих решений, определения степени семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу; моделями вербальной коммуникации, навыками ведения переписки на русском и иностранном языках, потенциалом невербальных средств коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	